

## Un Manual de Cítara China. El *Meian qinpu*

Wang, Pinlu; Lieberman, Fredric. Traducción de Joan M Vigo

ISBN: 978-84-612-5369-2

Disponible en <http://www.citarachina.org>

El *qin*, la cítara china de siete cuerdas, es un instrumento de gran antigüedad y sutileza. Ha sido durante mucho tiempo el instrumento solista por excelencia y el inseparable compañero de los eruditos chinos. El extenso y variado repertorio de *qin* continúa hoy en día transmitiéndose a través de manuales de instrucción – *qinpu* – impresos a partir del siglo XV.



El traductor descubrió la música de *qin* casualmente. Igual de casual fue descubrir una pequeña estatuilla de cerámica china que personificaba un erudito sujetando una cítara en el hogar de sus padres años atrás. El interés por su música, su historia y su tradición le llevaron a contactar con reconocidas figuras en el ámbito del *qin*:

el maestro John Thompson, que posteriormente visitó la ciudad de Barcelona para dar una conferencia en Casa Asia; el etnomusicólogo Roberto Garfias y el antropólogo Josep Martí, a quienes también tuvo la oportunidad de conocer; con el etnomusicólogo Stephen Addiss, que le proporcionó una de sus grabaciones interpretando música para *qin* compuesta por el erudito japonés del siglo XVIII *Uragami Gyokudō*; y con el etnomusicólogo François Picard, profesor y director artístico de discos compactos relacionados con el *qin*, como por ejemplo '*Recueil de l'Ermitage du Prunus*'. A mediados del 2005, el traductor se puso en contacto con Fredric Lieberman y le propuso traducir su estudio al castellano.

El *Meian qinpu* fue originalmente publicado en 1931 en China por los alumnos de *Wang Binlu*, *Xu Lisun* y *Shao Dasu*, que editaron el manuscrito de su maestro. Tuvo tanto éxito que sucesivas reediciones aparecieron en 1959, 1971 y 1979 – siempre en idioma chino. Fredric Lieberman centró su tesis doctoral (1977) en este manual y posteriormente publicó una síntesis de sus análisis bajo el título '*A Chinese Zither*

*Tutor: the M'ei-a'n ch'in-p'u'*. Desde la obra '*The Lore of the Chinese Lute*' (1940, reed.1969 y próximamente en 2008) del reconocido sinólogo holandés Robert Hans van Gulik, no se había vuelto a escribir con detalle de una de las cuatro artes tradicionales, que como las tres restantes, dominaban todos los eruditos chinos de la antigüedad: la pintura, la caligrafía, la poesía y el *qin*. La obra de Lieberman fue, además, la primera en traducir y complementar con valiosas anotaciones el texto íntegro de un manual de cítara china, consiguiendo volver a llamar la atención de sinólogos y musicólogos.

梅庵琴譜

Fredric Lieberman autorizó a Joan M. Vigo a llevar a cabo esa siempre difícil tarea de traducción. Han sido necesarios tres años para completar el texto original de Lieberman con los correspondientes caracteres chinos, revisar varias antologías de poesía china en busca de traducciones válidas para los poemas presentados, y realizar la revisión de las fuentes bibliográficas tanto en inglés como en chino. No obstante, el traductor quisiera disculparse si el lector encontrará alguna omisión o incorrección en el texto.

Wang Binlu escribió en el prefacio de su manuscrito: "*... Así pues, intentaré describir breve y correctamente los fundamentos, lo esencial. Sé que los auténticos eruditos se reirán de mí; preparo esto para guiar a los estudiantes*". Esperamos que este manual de cítara china acerque al lector un mundo tan lejano y a la par tan fascinante. Así mismo, esperamos despertar la atención que merece esta tradición milenaria en el mundo hispanohablante, tanto en el ámbito cultural como en el académico.

Con la colaboración de:

Editorial Sunya  
<http://www.editorialsunya.com>

Amigos del Guqin  
<http://guqin.mybesthost.com>